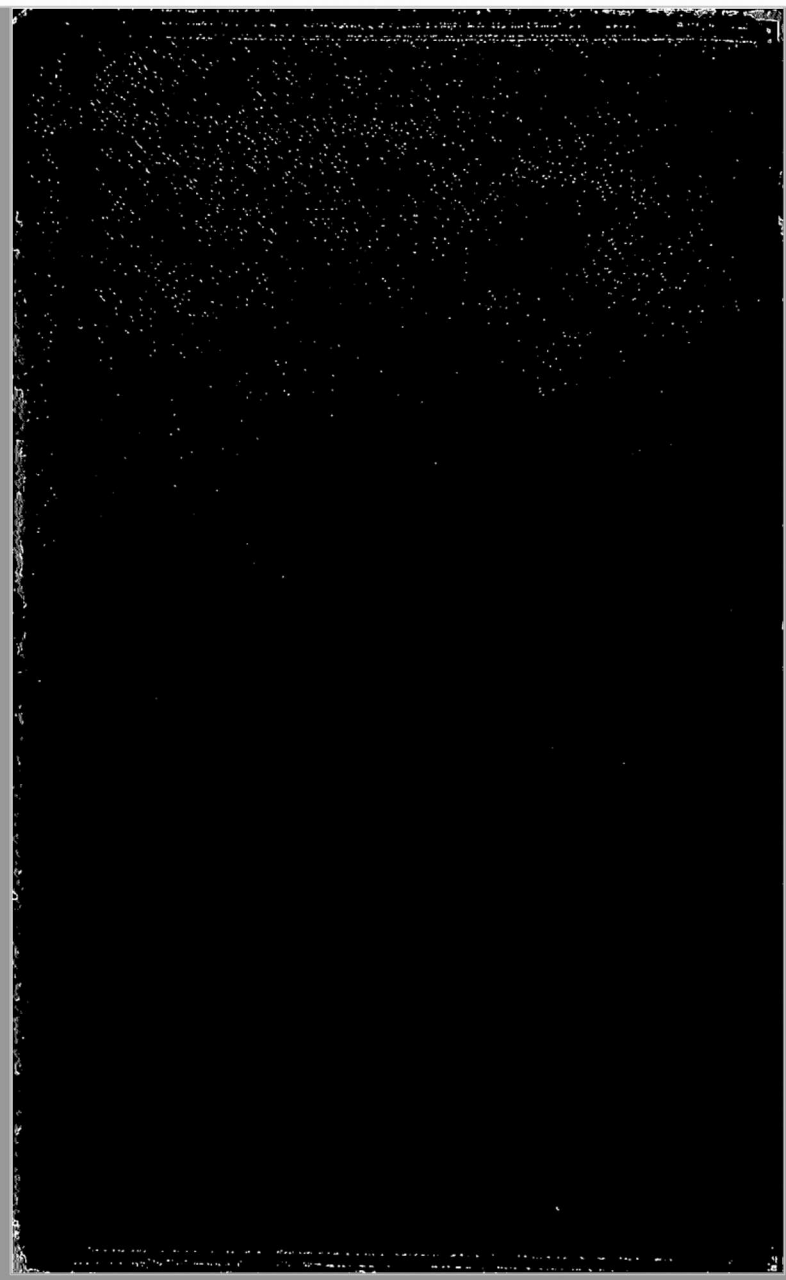
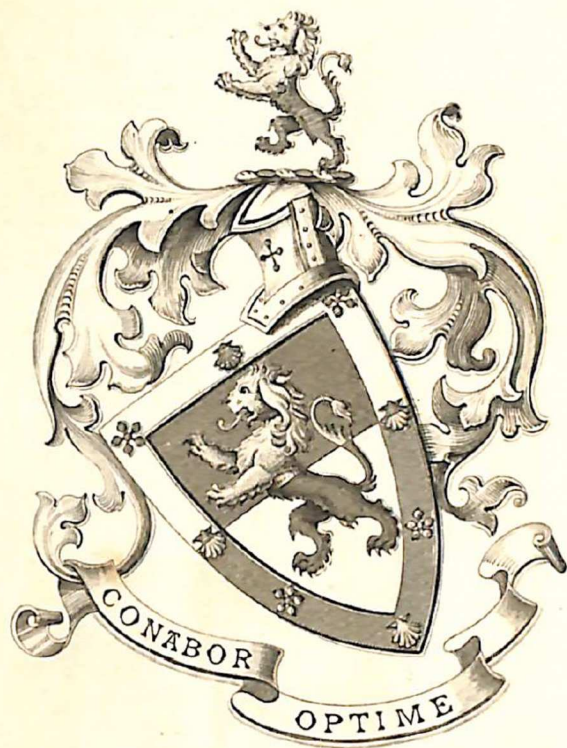




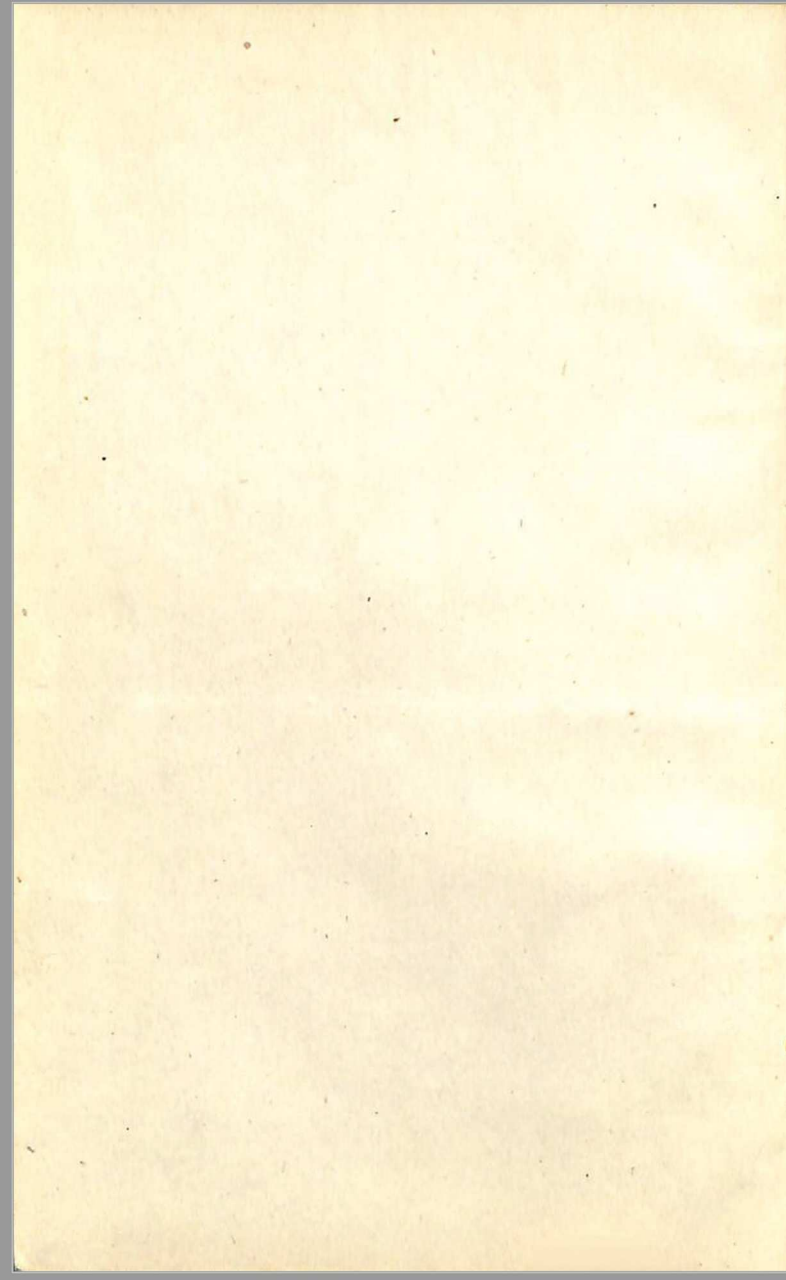
B. Doell



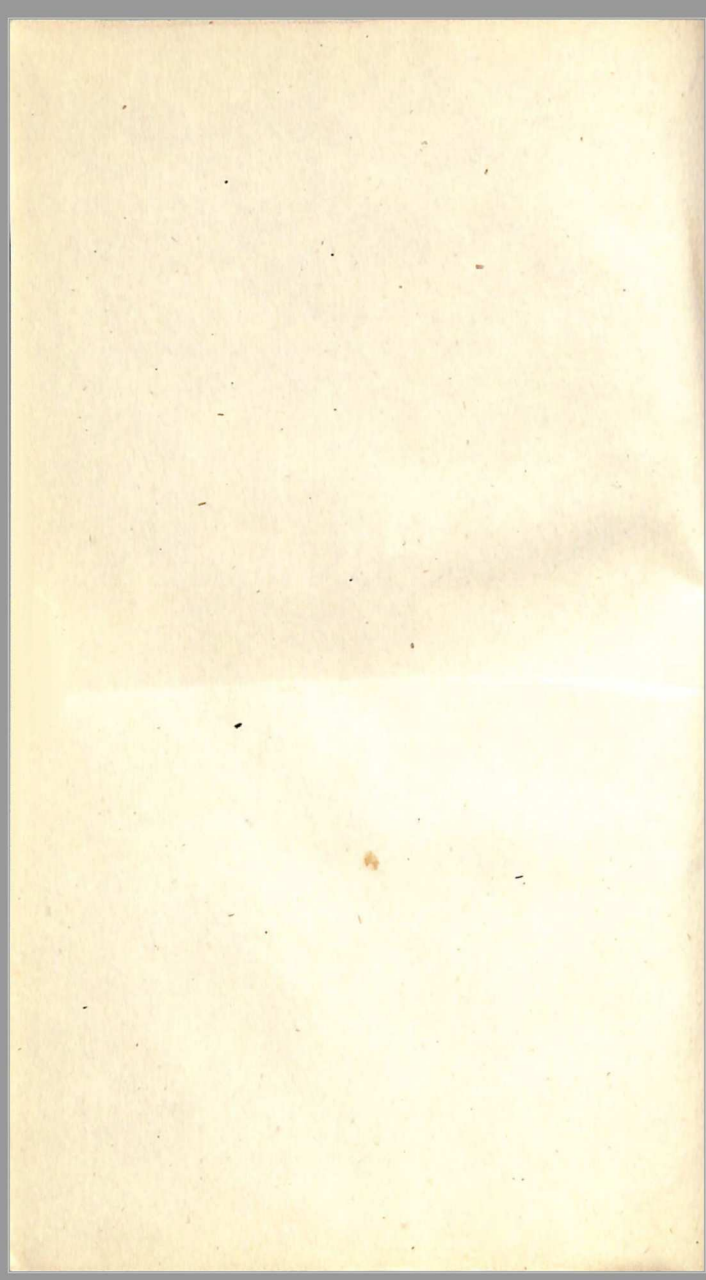
I.V.BEST.

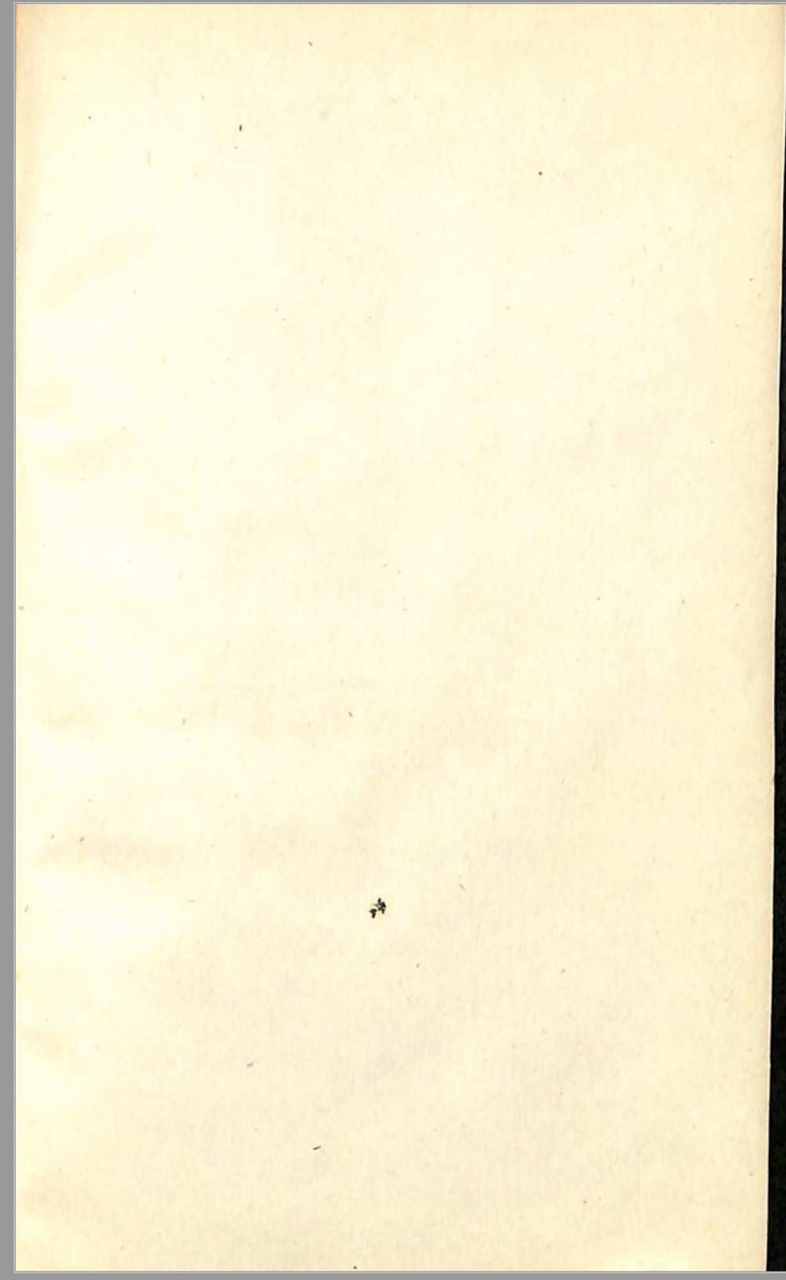
Terence Rees

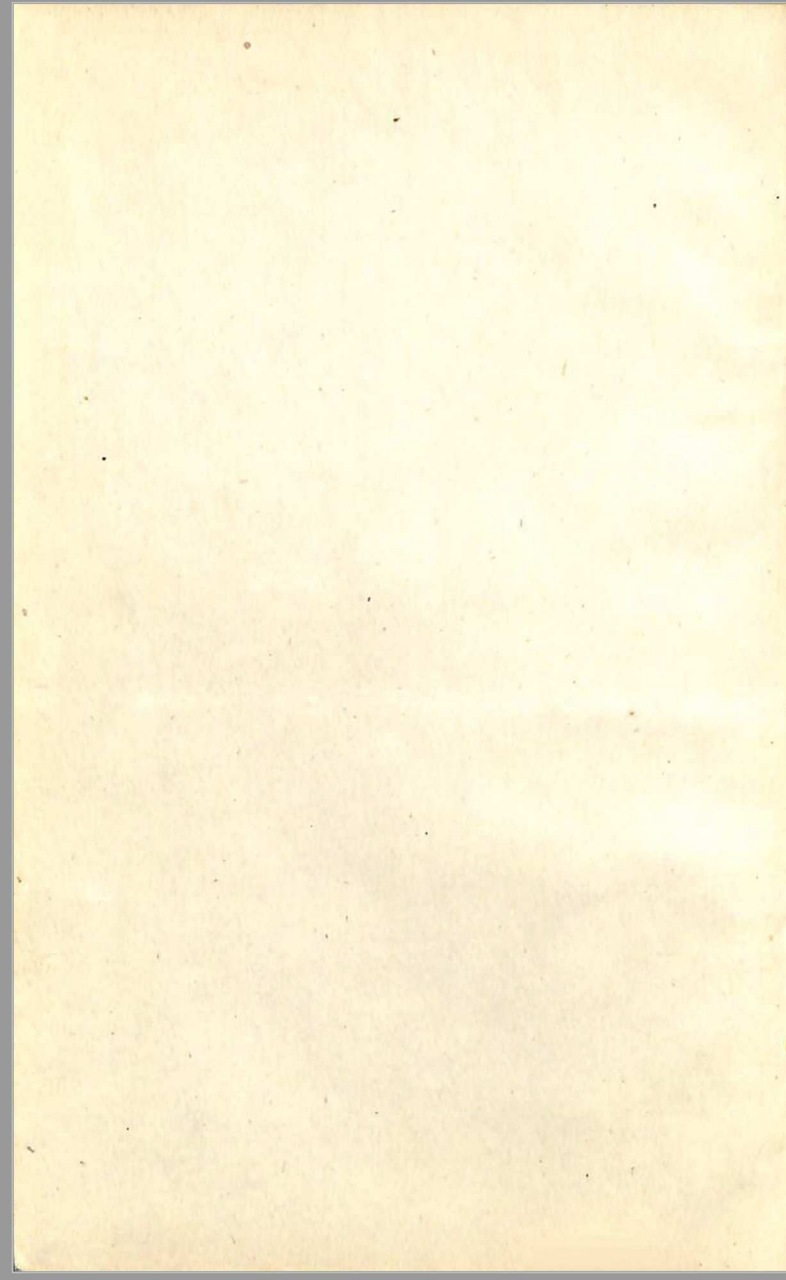
IRA F. BRILLIANT
CENTER FOR BEETHOVEN STUDIES
San Jose State University



See verso title & cast list
for the 1851 season
(2 performances only)







A. H. Pisttethurayte
FIDELIO:

An Opera, in Two Acts,

July 1851

THE MUSIC

BY

BEETHOVEN.

THE LIBRETTO,

WITH NEW RECITATIVES ARRANGED BY

MANFREDO MAGGIONI,

AS REPRESENTED AT THE

ROYAL ITALIAN OPERA,

COVENT GARDEN.



PRINTED, PUBLISHED, AND SOLD EXCLUSIVELY
BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET:

TO BE HAD AT

The Royal Italian Opera, Covent Garden;

ALSO OF

ALL THE PRINCIPAL BOOKSELLERS & MUSICSELLERS.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

1899
Forest Garden, June I.

Pigino	Herr Kuhlmann
Rocco	" Heidkamp
Jacquino	" Thramm
Minister	Mr. Debris
Flowerman	Herr Dippel
Marcellin	Mrs. Engel
Fidelio	Lili Lehmann

This was a very good performance, tho' I do not think I enjoyed so much as last year's performance. I do not think Lili Lehmann was quite so fine in Temora as was Madame Ternina last year. However this may be only fancy, for she certainly acted and sang extremely well. All the other parts too were capitally acted and sung, and there was not a jarring note in the whole performance. Her much, the conductor, is evidently a first-rate man for his post, & kept out of the orchestra exactly that was possible.

✓ *Leonora. Malle Cruvelli.*
 ✓ *Marcellina. Marai*
 ✓ *Rocco Sig^r Susini* } 4th May 1854.

DRAMATIS PERSONÆ.

1898

DON FERNANDO, *State Minister*, Sig^r POLONINI.
 DON PIZARRO, *Governor of the* } *Von Milde*
 State Prison, } Sig^r TAGLIAFICO.
 FERDINANDO FLORESTAN, } *Feinhals*
 State Prisoner, } Sig^r TAMBERLIK.
 ✓ LEONORA, *his Wife, under the* } *Herr Dippel*
 name of FIDELIO, } Mad^e CASTELLAN.
 ✓ ROCCO, *the Gaoler,* } *Madame Fernina*
 } Herr FORMES.
 ✓ MARCELLINA, *his Daughter,* Mad^{lle} BERTRANDI.
 JACQUINO, *Porter of the Prison,* Sig^r STIGELLI.
 } *Herr Breuer*

Prisoners, Guards, Soldiers, and Citizens.

SCENE—*Castle and Prisons near Seville.*

Conductor, Mr. COSTA.

The Scenery by Messrs. GRIEVE & TELBIN.

ATTO I.

SCENA I.

Cortile delle Prigioni di Stato. In fronte porta con isportello. Prigioni e Alloggio del Carceriere a' lati.

MARCELLINA e JACQUINO.

MARCELLINA sta stirando della biancheria, e JACQUINO attende ad aprir la porta a' differenti visitatori.

- JAC. Alfin solo a solo potrò
 Parlarti una volta, idolo mio.
- MAR. Oimè sempre intorno l' avrò,
 Che noia, che pene, o Dio !
- JAC. Di grazia si degni ascoltar.
- MAR. Or tempo non ho di parlar.
- JAC. Almen sia men torvo quel ciglio,
 Che tutto mi sento gelar.
- MAR. Fingiam per uscir di periglio,
 Fingiam d' ascoltar.
- JAC. Ognor tu mi vuoi tormentar.
- MAR. Il cor sento in sen palpar.
- JAC. Ah ! mio bene, io t' amo, t' adoro.
- MAR. Ah ! cangia pensier !
- JAC. D' amor mercè sol bramo, ti chiedo..
- MAR. Ma non vuoi tacer.
- JAC. A te sarò sempre fedele.
- MAR. Va ad altri tua fede a giurar.
 Deh ! cielo mi vieni a salvar.

ACT I.

SCENE I.

Courtyard of the State Prison, with the principal gate in front. Prisons right and left, and on one side the Keeper's Lodge.

MARCELLINA and JACQUINO.

MARCELLINA is employed ironing linen, and JACQUINO opens the door to the different visitors.

JAC. At last, my love, we are alone,
And we can talk in confidence.

MAR. (*aside.*) Shall I have him always at my side?
Will he never cease to trouble me?

JAC. Pray hear a word.

MAR. I have no time to speak.

JAC. At least, be not so unkind,
You make me tremble.

MAR. (*aside.*) He is tiresome, indeed;
I must pretend to listen.

JAC. Do not despise me so.

MAR. (*aside.*) I shall never be at rest.

JAC. My love, I adore you.

MAR. Pray do not think of me.

JAC. I have chosen you for my wife.

MAR. Will you not be silent?

JAC. I shall be always faithful.

MAR. Surely you speak clear.

Heaven, come to my assistance!

[*aside.*]

- JAC. Ognor perchè sei crudele?
Al diavol chi viene a picchiar.
[s' ode bussar alla porta.]
- MAR. Amor d' un sì ingiusto rigore
Mi vuol condannar, ma, no.
Fidelio ha solo il mio core,
E la mia fede gli voglio serbar.
- JAC. Mio bene, mi sento morir.
- MAR. O pena! che duro martir!
- JAC. Ah sì, tu morir mi vedrai,
Il cuor più resister non può.
- MAR. Deh cessa oramai! Ebben senti
Alfin tel dirò. No, no, no sempre no.
- JAC. Ingrata, così di mia fè
Or questa sarà la mercè?
- MAR. (a parte) So bene con altra mercè
Doveva pagar tanta fè.
- JAC. Così sì gran costanza tu premi?
- MAR. Mi lacera il cor.
- JAC. Ah! sospiri, mio cor! quel sospiro
Tuo dammi speranza, Deh! parla.
- MAR. O Dio d'amor!
- JAC. Ah di perchè celi il core.
- MAR. O pena già tel dissi. No, no, no.
- JAC. Così disprezzi il mio affetto.
Pietà non entra in quel petto.
- MAR. Ah! cielo, mi vieni a salvar,
Già il piede mi sento mancar. [s' ode bussare.]
- JAC. Al diavol chi viene a picchiar.
- MAR. Ah! speme riveggio brillar.
- JAC. Or ch' era già presso a sperar.
- MAR. Che sorte ormai felice mi viene a salvar.
- JAC. S' oggi non ho già cento volte almeno
Aperto questa porta,
Io non mi chiamo Gasparo Jacquino.
- (a MAR.) Alfin siam soli, [s' ode bussare alla porta.]
Colgati il malanno! [va ad aprire.]
- MAR. (da sè.) Non so che far, ma più per lui non sento
Quel' amore che un giorno gli voleva.

JAC. Why are you always so indifferent?
The deuce! that eternal knocking!

[a knocking is heard.]

MAR. (*aside.*) I know that he suffers;
I pity him, poor fellow,
But Fidelio is my choice,
And he has my heart and faith.

JAC. My love, for you I would die.

MAR. (*aside.*) What torment! what affliction!

JAC. Yes, I shall soon die;
This life I cannot bear.

MAR. Well, I must speak plain—
I shall never marry you.

JAC. Ungrateful one, is this
The reward of my love?

MAR. (*aside.*) Indeed, this poor man
Deserved a better fate!

JAC. Thus you keep your promises?

MAR. (*aside.*) I really feel for him.

JAC. You sigh, Marcellina?
That sigh gives me hope.

MAR. What must I do?

JAC. Your real wishes disclose.

MAR. I have said it before. No, no.

JAC. You are really cruel,
You have no pity.

MAR. Heaven, assist me!
Or soon I shall be frightened.

[a knocking is heard.]

JAC. The deuce! that eternal knocking!

MAR. (*aside.*) That was a welcome sound!

JAC. When she was going to yield!

MAR. Oh, happy chance! at last I am released.

JAC. If to day I have not opened this door
At least one hundred times

My name is not Gaspar Jacquino.

(to MAR.) At last we are quiet.

[a knocking at the door.]

The deuce. Again— [he goes to open.]

MAR. (*aside.*) I cannot help it, I can no longer
Love him as before.

JAC. (*alla persona che s' era presentata alla porta.*)

Bene. Lasciate quì.

(a MAR.) Spero alla fin che avremo
Un momento di pace.

ROC. (*chiamando di fuori.*)

Jacquin, Jacquino?

MAR. (a JAC.) Odi? ti chiama il padre.

Forse mandar ti vuole

In cerca di Fidelio.

JAC. (*da sè.*) Sempre ha Fidelio in mente!

ROC. (*chiamando più forte.*)

Jacquino, sei tu sordo?

JAC. (*forte.*) Vengo, vengo.

(a MAR.) Non moverti di quì che in due minuti

Io vado e torno.

[JAC. esce.]

SCENA II.

MARCELLINA sola.

Se il ver dice il core,

Fra breve sarò tua,

Seguir l' impulso ormai d' amore

Fia sol la legge sua.

Ah sì, che ancor debbo il desir

Per poco dentro al sen sopir.

Oimè! crudele tardanza!

Ma perchè mi palpita il cor,

Deh vieni a sostenermi

Amor, cara speranza!

Ah che piacer si dee

Goder insiem con l' idol suo,

Il crudo affanno è più legger

Se vien diviso a duo.

Ah sì, che ancor, etc..

SCENA III.

JACQUINO, ROCCO *che portano in casa attrezzi
campestri e detta..*

ROC. } Buon giorno, Marcellina,
a MAR. } È Fidelio tornato?

JAC. (*to the person who comes to the door.*)

Well, leave it here.

(*to MAR.*) Now I hope we shall not be

So soon again disturbed.

ROC. (*calling from behind.*)

Jacquino, Jacquino?

MAR. (*to JAC.*)

Dost hear? father is calling.

Perhaps he is wishing

To send thee after Fidelio.

JAC. (*aside.*) Nothing else but Fidelio is in her mind.

ROC. (*calling louder.*) Jacquino? art thou deaf?

JAC. (*loud.*) I come, I come.

(*to MAR.*) Do not move from here,

In two minutes I shall return.

[JAC. *exit.*

SCENE II.

MARCELLINA *alone.*

If my heart deceive me not,
He will be soon my husband.

I must confess that now

I think of nothing else.

However, I must not

These feelings yet disclose.

But why is he so late?

Why do I tremble so?

Sweet hope and love now come

Assist a poor maiden.

What delight shall be mine

When united with my love!

All my cares will be gone;

I shall live for joy alone.

But why is he so late? etc.

SCENE III.

Enter JACQUINO and Rocco, carrying home rural implements.

ROC. } Good day, Marcellina.

to MAR. } Is Fidelio come back?

MAR. No, padre, non ancora.

ROC. Con ansietà l' attendo.

MAR. (*guardando verso la porta.*) Eccolo ei viene.

SCENA IV.

LEONORA (*sotto il nome di FIDELIO*) *con un gran paniere di provisioni in ispalla, varie catene, pendenti al braccio, ed una cassetta di latta ad armacollo, e detti.*

MAR. (*correndo a LEO.*) O ciel ! come è aggravato,
Quasi regger non può.

ROC. Aspetta, aspetta.

[*aiutando LEO. a deporre il carico.*]

JAC. (*da sè.*) Il vago Signorino

Val proprio tanta pena.

MAR. Poverin t' addossasti

Un troppo grave peso.

LEO. Non lo posso negar, son quasi stanco.

ROC. a LEO. Quanto hai pagato ?

LEO. Ecco l' esatto conto.

ROC. La metà del valor ! Sei proprio bravo.

Un giorno poi saprò ricompensarti.

[*guardando con espressione a LEO. e a MAR.*]

LEO. Altre viste non ho che di piacervi,

Io non cerco compensi.

ROC. Taci, non dir menzogne,

Che non ti veda in cor forse tu pensi ?

MAR. Il cor e la mia fè

Ormai saran per te,

Fidelio, il cor mel dice

Con te sarò felice.

JAC. Aimè ! mi dà sua fè,

O ciel ! ricorro a te,

Destin troppo infelice

Prevedo in quel che dice.

ROC. Poichè gli dai la fè,

Mia cara, egli è per te,

MAR. Not yet father.

ROC. I await him with anxiety..

MAR. (*looking towards the door.*) Here he is, here he is.

SCENE IV.

Enter LEONORA (under the name of FIDELIO) with a great basket of provisions on her back, fetters on her arm, and a tin-box hanging at her neck.

MAR. (*running to LEO.*) How he is laden,
He can scarcely move.

ROC. Await, await.

[*assisting LEO. to take the basket from her back.*]

JAC. (*aside.*) The handsome boy,
He is really worth the trouble.

MAR. (*to LEO.*) Poor Fidelio,
You took upon yourself a load too great.

LEO. I cannot deny it, I am fatigued.

ROC. (*to LEO.*) How much does it cost?

LEO. Here is the account.

ROC. Half the cost! You are a nice fellow,
One day I shall reward you.

[*looking meaningly at him and MAR.*]

LEO. I have no other views
But to please you.

ROC. Hush, do you think
I cannot see into your heart.

MAR. (My heart is thine
And thine my faith,
With thee for ever
I shall be happy.)

LEO. (Alas! she loves me,
O cruel fate!
Another danger
Now makes me unhappy.)

ROC. You love him dearly
He will be yours,

Con lui sarai felice
 Lo spero, il cor mel dice.
 JAC. Tradir così la fè,
 Mancar mi sento aimè,
 Ormai sarò infelice
 Il core, il cor mel dice.
 LEO. O ciel ricorro a te. [JAC. esce.

SCENA V.

ROCCO, MARCELLINA, e LEONORA.

ROC. } Odi, Fidelio, s' io non so chi sei,
 a LEO. } So ben quello che io faccio,
 Mio genero sarai.
 MAR. O padre, quando?
 ROC. Sei ben frettolosa!
 Appena che partito
 Sarà il Governatore.
 MAR. Va bene, il giorno dopo.
 LEO. Qual nuovo imbroglio!
 ROC. Ora, miei figli, voi v' amate, il vedo,
 Ma ciò non basta, per saldar l' amore
 Per far che duri e resti
 È pur uopo una dose aver di questi.
 [facendo saltare una borsa di danari.
 Coi quattrin la contentezza
 Sol congiunta ognor quì sta,
 Lento il tempo e con tristezza
 Scorre in seno a povertà.
 Se il suon nella borsa
 Si sente dell' or,
 Qual gioia in cor!
 Qual risorsa!
 Piaceri, onore,
 Insomma ogni ben
 Dall' oro vien.
 Ei trasforma l' odio in amore,
 Ogni pena scaccia dal core,

I hope for ever
 You will be happy.
 JAC. (To him she gives
 Her heart and faith,
 Alas! for ever
 I shall be unhappy.)
 LEO. Heaven assist me. [exit JAC.]

SCENE V.

ROCCO, MARCELLINA, and LEONORA.

ROC. } Fidelio, I do not know who you are,
 to LEO. } Still I know what I do,
 You must be my son-in-law.
 MAR. O father! when?
 ROC. You are in a hurry!
 As soon as the governor
 Has set out.
 MAR. Well, the day after.
 LEO. Oh what a new embarrassment?
 ROC. Now my children you love each other
 I see it. But that is not all that is required.
 To strengthen love, and make it last,
 There is likewise some want of this.
 [sounding a purse of money.]
 In this world from money alone
 Man derives the real content,
 Life drags on with many a care
 If poverty is its share.
 When with gold
 The purse is full,
 O what delight
 We always feel:
 Pleasures and honours,
 And all our wishes
 Gold ever obtains;
 It appeases all dispute,
 All our sorrows it dispels.

Sì, sà quaggiù tutto egli fa
 Senz' oro, già si sa,
 Non v' è felicità.
 Dell' imen l' ardor primiero
 D' un giorno l' opra fu,
 D' oro poi fa sol mestiero
 Nè d' amor si vive più.

Al suo ben accanto
 A mensa seder,
 O quale incanto !
 Ma questo frattanto
 Se lieto pur fa
 Non empirà.

Il seno che sol di vapore
 Se non ha altro cibo che d' amore.
 Sì, sì, quaggiù, etc..

LEO. È ver, ma un'altra cosa
 Dell' or non men preziosa
 Io bramerei.

ROC. Ma quale ?

LEO. La vostra confidenza.
 Dalle prigioni spesso
 Voi tornate sì oppresso,
 E rifiutate ognor la mia assistenza.

ROC. Per nessuno pretesto
 Ai carceri di stato
 Altri condur m' è dato.

MAR. Ma tante son, che a tutto attender solo
 Non puoi senz' arrischiare la tua salute.

LEO. Essa ha ragion. In pria di tutto è uopo
 Aver cura di sè.

ROC. Tu dici ben, severo
 È il mio padron, pur accordar mi deve
 Che tu venga con me. [LEO. dà segni di gioia.
 V' è un sotterraneo solo
 Ove condurti io temo.

LEO. Forse dov' è tenuto il prigioniero
 Di cui già mi parlaste ?

ROC. Hai detto il vero.

LEO. È da lungo prigion ?

ROC. Or son due anni.

We know it well,
There is no happiness
Where there is no gold.
When the first ardour
Of love is passed,
The want of gold
Is sadly felt.

To seat at table
Beside your love,
Is really pleasant,
But this alone
Does not satiate,
For something more than love
Our hunger wants.
We know it well, etc.

LEO. It is true, but something else
Even more precious than gold
I would like to obtain.

ROC. And what is this ?

LEO. Your confidence.
You often return
From the prisons so fatigued,
And always you refuse my assistance.

ROC. Under no pretext,
Can I admit a stranger
To the prisons of state.

MAR. But they are so many, that you cannot
Attend to all, without injuring your health.

LEO. She is right. You must before all
Take care of yourself.

ROC. It is true. My master is severe,
But he must allow me
To take you into the prisons. [*LEO. manifests joy.*
There is however one dungeon,
Into which I should be afraid to take you.

LEO. Probably, where the prisoner is
Of whom you have spoken to me so often.

ROC. Thou hast guessed it.

LEO. Has he been long in prison ?

ROC. It is about two years.

- LEO. Grave delitto avrà commesso ?
Sapete il nome suo ?
- ROC. Meglio è per noi il non saper segreti.
- MAR. Fidelity a lui non guida,
Tropo è il suo cor pietoso.
Ei sostenerne non potrà la vista.
- LEO. Perché no ? Di coraggio
E di forze non manco.
- ROC. Bravo, bravo, Fidelity!
Ma pur se tu sapessi
Quant' ebbi anch' io a contrastar col cuore
Quando prima quì veni a una tal vita,
E non avea quelle tue bianche dita.
- ROC. (a LEO.) Coraggio orsù
Del tuo vigor
La prova or dovrai dare,
Il tempo indurir
Può il tuo cor
E tutto può cangiare.
- LEO. Fidate in me
Vi servirò,
Nella prigione or scender voglio
Da te, amor,
Forza avrò
Di superar lo scoglio.
- MAR. Quei luoghi, aimè!
Pien di dolor
Potran forse turbarti il core,
Ma pur il premio
A tal valore
Te lo serba il mio amore.
- ROC. La sorte ti farai propizia.
- LEO. Per me ho il cielo e la giustizia.
- MAR. Sì sì, la sorte avrai propizia,
Amor ti sosterrà.
- ROC. Sì, amor ti sosterrà.
- MAR. e } La sorte { ti } sosterrà.
LEO. } { mi }
- ROC. Il castellan non può negarmi
Ch' io quì possa farti entrar.

- LEO. He must be a great criminal,
Do you know his name?
- ROC. It is always better for us not to know secrets.
- MAR. Do not take Fidelio to him;
His heart is too full of feeling,
He could not bear his sight.
- LEO. But why not? I have courage
And firmness enough!
- ROC. Bravo, Fidelio.
However, if you knew
How much I had to struggle with my heart,
When first I came in this situation,
And my hands were not so white as yours.
- ROC. (to LEO.) Now, my good child,
You must give the proof
Of your courage,
Time will harden
Your gentle heart,
Time can change all.
- LEO. Trust to me,
I am not frightened—
Let us go down.
O love from thee
I take the courage
To bear all pains.
- MAR. The sight of places
So full of grief
Will break his heart;
But still my love
Will very soon
His pains reward.
- ROC. You will your fortune make.
- LEO. O love! I trust in thee.
- MAR. His fortune, yes, is made—
And love does smile on him.
- LEO. O fate, be thou my friend.
- MAR. & } O fate, to him be friend.
- ROC. }
- ROC. The governor must not refuse
That you should share my work.

- LEO. Ah voglia il cielo aiuto darmi,
Ma non sia lungo a tardar.
- MAR. Lo sposo alfin or m'è promesso,
Dolci speranze amor mi dai.
- ROC. Dagli anni già mi sento oppresso.
- LEO. (*a parte.*) Amato sposo, un caro amplesso!
- ROC. Il peso lor legger farai.
- LEO. In breve ancor riceverai,
Aiuto in me ritroverai.
- ROC. Tutto andrà ben, mel dice il cor,
Miei figli, usiam prudenza.
Fra breve imen, del vostro amor
Appagherà l'impazienza.
- LEO. Tutto andrà ben, mel dico il cor,
Ma pur usiam prudenza,
Il premio avrò di tanto ardor,
Tradirla or più non oso.
- MAR. Tutto andrà ben, mel dice il cor,
O dolce impazienza,
Il premio avrò di tanto amor,
Alfin sarà mio sposo.
- ROC. Sì, cara, per isposo
Il padre te lo dà.
- MAR. O mia felicità!
- LEO. (*a parte.*) Oimè mi fa pietà,
Sì, cara, sposo ti sarò
- MAR. Ognor la fè ti serberò,
Ognor la mia costanza
Mio ben, ti serberò.
- LEO. (Debbo tradir la sua speranza
Alfin di mia costanza
Il premio avrò.)
- ROC. Sì, cari miei io v' unirò.
- Tutti. Tutto andrà ben, etc.
- ROC. Or dal governor
Portar debbo i dispacci.
- [*s' ode musica di marcia.*
Ei stesso vien! (*a LEO.*) A me li porgi e parti.
[LEO. si leca dal collo la cassetta, la consegna
a ROC. e si ritira con MAR

- LEO. Let us go down at once,
Let us no more delay.
- MAR. Yes, father, delay not,
Fulfil my hopes at once.
- ROC. (to LEO.) I am oppressed by age.
- LEO. (My husband soon I hope to see!) [aside.
- ROC. & } Indeed { I want } assistance.
LEO. } { he wants }
- LEO. It shall be my great pleasure
To aid you in all.
- ROC. Yes, all will be right,
But prudent you must be.
Your wishes my dear children
Will soon be gratified.
- LEO. Yes, all will be right,
But prudent I must be,
I shall obtain my wishes,
For her alone I fear.
- MAR. Yes, all will be right,
O joy! O sweet delight!
I shall obtain my wishes,
We soon shall be united.
- ROC. Yes, daughter, your desire
I am ready to fulfil.
- MAR. O supreme happiness!
- LEO. I have pity on her. [aside.
O my dear Marcellina! [to MAR.
- MAR. To thee my heart I give,
And on my faith depend
As long as I may live.
- LEO. (Heavens! what trial is this!
But to obtain my intent
I must my fears conceal.)
- ROC. Now take each other's hand.
- ALL. Yes, all will be right, etc.
- ROC. But now to the governor
I must carry the letters. [music of march is heard.
He comes himself! (to LEO.) Give them here,
and go.
[LEO. takes from her neck the tin-box, gives it
to ROC. and departs with MAR.

SCENA VI.

Rocco, Pizarro, *Ufficiali e Guardie.*

Piz. (*agli ufficiali.*) Tre guardie sulle mura,
Sei notte e di sul ponte levatoio,
Altretante alla parte del giardino
E non lasciate alcun venir vicino.

(*a Roc.*) Hai qualche nuova a dir?

Roc. Niuna, Signore.

Piz. Ove sono i dispacci?

Roc. (*levando alcune carte dalla cassetta.*)

Son qui.

Piz. (*aprendo e leggendo le lettere.*)

Sempre comandi e riprensioni.

[*esaminando la soprascritta d' una lettera.*]

Ma che vedo? straniera

Non m'è questa scrittura.

[*l' apre e s' avvanza, gli altri si ritirano, legge.*]

“Vi avverto che il Ministro avendo udito
come nelle prigioni di stato, sotto la
vostra intendenza si trovano molte
vittime d' un potere arbitrario, ha deciso
di mettersi in viaggio domani per venir
costì a far una perquisizione. State
in guardia, e non lasciatevi cogliere in
difetto.”

[*confuso.*]

Ah! se a scoprir venisse,

Che Fernando qui giace,

Mentr' ei lo crede estinto,

Ma un colpo ardito acqueterà ogni tema.

Piz. Ah vendicar potrò

Alfin l' indegno oltraggio,

Sì mi vendicherò;

Di mia pietate un saggio

Fra breve ti darò,

Dal seno con coraggio

Il cuor strapparti saprò.

SCENE VI.

Enter PIZARRO with Officers and Guards.

P1Z. *(to the Officers.)* Three guards on the wall,
Six, night and day, on the drawbridge,
The same number on the side of the garden,
And let nobody approach.

(to Roc.) Hast thou some news?

Roc. No, Sir.

P1Z. Where are the despatches?

Roc. *(taking some papers from the tin box.)*
Here they are.

P1Z. *(opening the papers and reading.)*

Always commands and reproaches.

[examining the direction of a letter.]

What do I see?

This writing is not unknown to me!

[he opens the letter and comes forward, while the others step back.]

"I warn you that the minister, having heard that amongst the prisoners of state under your superintendence, several are victims of arbitrary power, has determined to set out to-morrow, and surprise you with an examination. Be on your guard, and endeavour not to be found in fault."

[confounded.]

Ah, if he were to discover
That Ferdinand is in prison here,
Whilst he thinks him dead,
A bold deed will appease all anxieties.

P1Z. At last I shall give vent
To my burning rage,
To-day I will be revenged,
The wretched one will see
The power of his rival.
This sword shall pierce his heart,
At my feet he must fall.

Curvar quell' alma rea
 La fronte mi volea,
 Morir piuttosto io vo,
 Or l' ho in poter mio,
 Del suo tradir il fio
 Pagare or gli farò.
 Piacer della vendetta
 Ah come il cor m' alletta,
 Per te non più speranza,
 Il giorno alfin s' avvanza
 In cui ti punirò.

Coro. Ei parla di vendetta,
 Qualcuno certo aspetta,
 Ma zitto, ognuno vada
 La ronda a proseguir,
 Il dover nostro
 È d' ubbidir.

Piz. La morte gli vo' dar.

Coro. Andiam senza tardar
 La ronda a terminar.

Piz. (al capo delle guardie.)
 Capitano, la torre tosto ascendi
 Con un trombetto, e spia
 Se di Siviglia arriva per la via
 Da cavalli seguito un equipaggio;
 Tosto che il vedi, udire
 Uno squillo farai
 Il capo tuo m' è pegno.

[esce il capitano.]

(Alle guardie.) A vostri posti andate.

(a Roc.) Rocco?

Roc. Signor.

Piz. T' appressa.

[le guardie escono.]

SCENA VII.

PIZARRO e ROCCO.

Piz. Su prendi, il fato avaro
 Ti fia più lieto e chiaro,

A prey of base contempt
He would have crouched me in dust,
He would have killed me,
Now he is in my power,
Now it has become my lot
My murderer to kill.

O pleasure of revenge
Come and relieve my heart,
All hopes for him are fled,
His moments are now numbered,
The victory is mine.

Cho. He speaks of revenge,
He must have some great foes;
But, silence, we must go
Our duty to perform,
His orders
To obey.

Piz. At my feet he must fall.

Cho. Now silence, we must go
Our duty to perform.

Piz. (*to an Officer.*)
Captain, ascend the tower
With a trumpeter, and look,
If from the road of Seville
A carriage and riders arrive;
As soon as you perceive them,
Give the signal,
Your head must answer for it. [*the Officer exit.*

(*to the guards.*) Guards, to your posts.

(*to Roc.*) Rocco?

Roc. Sir.

Piz. Come nearer.

[*the guards retire.*

SCENE VII.

PIZARRO and ROCCO.

Piz. Now, my old man, fate
Is smiling upon you,

- Se me tu vuoi servir
Colmato è il tuo desir.
- Roc. Parlate, giusto ciel!
(Per lui che debbo far?)
- Piz. Di te m'è noto il zelo,
Tu senti ch'or ti svelo....
A te poss'io fidar..
- Roc. Di grazia parli.
- Piz. Andrai..
- Roc. Deh!
- Piz. Sì, tutto saprai,
Andrai..ma non tremar,
Il re con quel decreto
Fernando vuol punir,
Or quì dovrà perir,
Ma serba un tal segreto.
- Roc. Oimè!
- Piz. Perchè quel van timor?
Va sia il tuo cor più cheto.
- Roc. Oimè!
- Piz. Non più timor.
Quell'ordin vuol ch'ei mora,
La sorte il decretò,
Doman s'ei vive ancora
La pena io porterò.
- Roc. Che di mia mano ei mora
Coraggio non avrò,
No, no piuttosto ancora
La pena io porterò.
Io stesso trucidarlo,
No, no mio cor
Sì crudo non sarai.
- Piz. Il braccio mio può farlo
Se cuore tu non hai,
Nessun potrà salvarlo
Il re, tel dichiarai, così comanda.
- Roc. Mi sento il cor mancar.
- Piz. Orsù senza tardar
Che sotto il fer soccomba,
Ma prima la sua tomba
Va su ad aprir.

- If you will do me a service
From now you will be rich.
- Roc. Explain yourself, my lord,
What service do you want?
- Piz. Your zeal I have often proved,
On you I can depend.
Now listen—
- Roc. Pray, speak.
- Piz. You must go—
- Roc. Well!
- Piz. Yes, you must know—
You must go—but do not fear,
The King is determined
To get rid of Ferdinando,
He is a traitor;
But keep the secret.
- Roc. Alas!
- Piz. Why do you doubt?
You must be firm.
- Roc. Alas!
- Piz. Dispel your fear.
Such is the will of the King,
His sentence is signed,
If to-morrow he is still alive
I shall suffer for it.
- Roc. What! have I to kill him?
This I shall never do.
I sooner will encounter
The King's disgrace and rage.
Have I to kill him,
No, no, my heart,
Thou shalt not be so base.
- Piz. If your courage fails
I will do it myself,
No one can save him,
It is the King's command.
- Roc. Alas! for him I fear.
- Piz. In short, without delay,
We cannot spare his life;
But you must now soon go
And dig his grave.

- Roc. No, no.
 Piz. Io stesso scenderò
 E con l' acciaio la vita
 Dal sen gli strapperò;
 Dall' urna della sorte
 La sua condanna usci,
 Ch' ei preda sia di morte
 Salv' io sarò così.
- Roc. Dall' urna della sorte
 La sua condanna usci,
 Ma ch' io gli dia la morte!
 Ah! non sarà così.
- Piz. Va scendi io tel comando,
 Al cenno tuo verrò,
 Ed il terribil brando
 Nel cor gl' immergerò.
- a 2. Dall' urna della sorte, etc.
 [Piz. esce, e Recco gli va dietro.]

SCENA VIII.

LEONORA *agitata, osservando quei che partono.*

- LEO. A qual furor ti condurrà
 L' orribil sete della vendetta,
 Crudel che sei, da te s' aspetta
 Misfatto solo ed empietà.
 Ma vane pur fian tue trame,
 Dolce presagio sento nel cor
 Dal cielo avrai, pur troppo, infame,
 Premio dovuto al traditor..
 Ah già rinasce in me la speme,
 Il sen di te già più non temo,
 In grembo a pace quieto è il cor.
 O tu la cui dolce possanza
 Or mi sostien, cara speranza,
 Il cor da te vigore avrà.
 Conforterai la mia costanza,
 Amor mi guiderà.

Roc. No, no.

Piz. I shall go down myself
And pierce the traitor's heart
With this revengeful sword ;
From the urn of fate
His lot was drawn,
And by his death alone
I shall be saved.

Roc. From the urn of fate
His lot was drawn,
But never will
He fall by me.

Piz. Go down, I command,
Soon I shall come myself,
And this revengeful sword
Will give the fatal blow.

a 2. From the urn of fate, &c.

[exit Piz. followed by Roc.]

SCENE VIII.

Enter LEONORA in great agitation, and looking at PIZARRO and Rocco, whilst going away.

Leo. O monster, to what crimes
Will lead your thirst of blood !
Yes, no voice of pity
Can touch your cruel heart.
But vain shall be your projects ;
A gentle voice from heaven I hear,
That says, " his treason base
Will soon be punished."
A ray of hope yet does shine,
New courage fills my soul,
My fears in peace return.
Come hope, and with thy rays
Illuminate still this mind,
And strength may I receive.
Thy brilliant light I see,
With firmer steps I go.

Celeste ardor m' accende,
 Per me cessò il timor,
 Ho per sostegno amor,
 La speme in cor mi scende.
 O tu che solo
 Io debbo amar mio sposo,
 Le tue pene pietoso
 Il ciel farà cessar,
 Cadran le tuo catene,
 Non più timor. .

[*esce.*]

SCENA IX.

MARCELLINA e JACQUINO.

JAC. Ascolta, Marcellina.
 MAR. Non voglio udir parola.
 JAC. Così non eri un dì.
 MAR. Fui teco buona
 Lo confesso, ma pure amor non era,
 Ed ora. . Amo Fidelio. .
 JAC. Quel vagabondo che nessun conosce.
 MAR. Sì, quello io vo sposare.
 JAC. No, fin ch' io vivo,
 O ben vedrai quel che son buono a fare.

SCENA X.

Entrano Rocco, LEONORA e detto.

Roc. In liti ancor?
 MAR. Non vuol lasciarmi in pace,
 Pretende ch' io lo sposi.
 Roc. Folle, così non educai mia figlia
 Per darla ad un portiere.
 Leo. Fine a questi discorsi. .
 Voi m' avete promesso
 Ch' a prigionieri un giorno
 Le porte avreste aperte,

Thanks to thy great power,
 With joy my bosom beats,
 All sorrows disappear,
 Fresh vigour is in my soul.
 O thou, whom alone
 I shall for ever love,
 Thy hope in heaven place
 And thou shalt be soon free.
 I come to break thy chains.
 Fear not, my help is God.

[*exit.*]

SCENE IX.

Enter MARCELLINA and JACQUINO.

JAC. Hear, Marcellina.
 MAR. I will not hear a word.
 JAC. Once you were not so.
 MAR. There was a time. I confess it—
 But still it was not love;
 And now I love Fidelio.
 JAC. That vagabond, whom no one knows.
 MAR. Yes him, and I will be his wife.
 JAC. Not as long as I live,
 Or you shall see what I can do.

SCENE X.

Enter Rocco and LEONORA.

Roc. Are you still quarrelling?
 MAR. He always teases me,
 He wants me to marry him.
 Roc. Foolish man! I have not brought up my
 daughter,
 With so much care to marry her to a porter.
 Leo. Now leave these disputes—
 (to Roc.) You have promised me
 To open one day
 The doors to the prisoners,

Perchè in giardin potessero spirare
Un poco d'aria. Il tempo lo permette..

MAR. O padre, sì, ven prego..

ROC. Ma senza la licenza.

MAR. Testè il governor parlovi a lungo.
Ha bisogno di voi, tanto severo
Ei non sarà.

ROC. Ben dici, Marcellina,
Oggi azzardar lo posso.
Presto Jacquino, Fidello,
Ite ad aprire le minor prigioni.
Intanto io vado a detener Pizarro.

[*esce.*]

SCENA XI.

Prigionieri e detti.

Coro di } O qual piacer ! alfin godiam
Prig. } Un aria più gradita,
Il ciel dà quì la vita,
E morte là troviam.

Una } Nel cielo ognor fidiamo,
Parte } Da lui tutto speriamo,
del } De' nostri mali avrà pietà,
Coro. } Tutto speriam da sua bontà.
Grazia e libertà,
O Dio, de' nostri mali abbi pietà !

Un'altra } Silenzio, non facciam rumor,
Parte. } Pizarro quì osserva ognor.

Tutti. O che piacer, etc.

SCENA XII.

ROCCO, LEONORA, e detti.

LEO. Poss' io sperar ?

ROC. Tutto andrà ben,
Al tuo desir Pizarro cede,
Il tuo imen contento, ei vede
Ogni timor scaccia dal sen.

And let them go in the garden
For some fresh air. The weather is fine.

MAR. O yes, father, I entreat you.

ROC. But without the permission—

MAR. He has been speaking to you for a long time,
I think he wants some favour,
He will not be so severe.

ROC. You are right, Marcellina,
To day I can venture it.
Now, quick, Jacquino, Fidelio,
Open the minor prisons, at the same time
I will go and detain Pizarro.

SCENE XI.

Enter Prisoners.

Cho. of } Oh, what enjoyment freely
Pris. } To breathe the fresh air.
Here alone we feel life,
There is our tomb.

Part } Let us trust in heaven,
of the } From God our help will come.
Cho. } He will our sorrows soothe,
And restore us to liberty.
O God, have pity on us;
Deliver us from chains.

Another } Silence! restrain yourselves!
Part. } We are watched by Pizarro.
All. Oh, what enjoyment freely, etc.

SCENE XII.

Enter Rocco and LEONORA.

LEO. Can I now speak?

ROC. Yes, all will be right,
Your union he allows
And you shall be my help.

Orsù, caro figlio, scendiamo,
Or presto all' opra andiamo,
Andiam senza tardar.

LEO. O padre! o me felice!

ROC. Or ver quell' infelice
Presto dobbiamo andar,
Seguirmi alfin ti lice.

LEO. Andiam, andiam.

ROC. Sì, ver quell' infelice
Andiam senza tardar.

LEO. Deh, alfin pace avrà.

ROC. No, no.

LEO. Or che sarà?

ROC. Da morte sol l' avrà,
Così vuol il destino.
Sepolto con mistero,
Ei quì da noi sarà.

LEO. Che sento? oimè!

ROC. Aiuto vo'.

LEO. La mia man non mai darò.

ROC. Figlio, orsù, perchè tremar?
Dar morte, ah! no,
Il mio core abborre ognor,
Del rio Pizar fin l' opra,
La tomba sol noi dobbiam scavar.

LEO. Scavar la tomba! oh tristo uffizio!

ROC. Di mia man la tomba scavar!

ROC. Nell' opra trista or tu m' aita,
Il mio coraggio, orsù, imita,
Ben, segui ormai, ti guiderò.

LEO. Sì, padre, ognor vi seguirò.

ROC. Senza rumor ver la cisterna
Pria ci dobbiam noi ritirar.
Lo sai, Pizzarro quì governa,
I nostri passi può spiar.

LEO. Orsù! scendiam, fidate in me.

ROC. So che si può fidar in te,
Ma perchè mai sì gran timor?

LEO. Crudel destin!

ROC. Amato figlio,
Ti scorgo il pianto al ciglio;

This very moment down
Into the dark dungeon
I will lead you.

LEO. O father! what happiness!

ROC. Let us now go down
To that poor man, of whom
So much I spoke. Come, come.

LEO. Let us go; let us go.

ROC. Yes, yes, to that poor man
Let us go without delay.

LEO. He will be saved yet.

ROC. No, no.

LEO. But why?

ROC. He soon will meet his death,
Such is his fate.

And secretly we must
Now go and dig his grave.

LEO. Alas! what do I hear?

ROC. I want some help.

LEO. And will you then kill him?

ROC. No, my son, tremble not,
I never will be an assassin;
Such deeds my heart abhors.
Pizarro will give the blow,
We only dig the grave.

LEO. To dig my husband's grave!
Oh, what can be more horrible!

ROC. Now assist me in this work;
Take comfort from my courage.
Follow me.

LEO. Yes, father, I follow you.

ROC. Softly to the cistern
We must go, and work.
Pizarro here commands,
He might spy us.

LEO. Now, father, let us go down.

ROC. I know I can trust you,
But why that shuddering?

LEO. (*aside.*) O cruel fate!

ROC. Beloved son,
Your eyes are full of tears;

Or ben senza te potrò andare,
In questo luogo puoi restare,
M' aspetterai.

LEO. Mi sento in cor novello ardire.

ROC. No, no, resterai.

LEO. No, caro padre, all' opra gire,
Senza di me, no non vorrai.

Coraggio in cor mi nasce, orsù,
Al mio dover mi guida tu.

ROC. Coraggio in core alfine hai tu?
Orsù, mio figlio, andiamo, orsù.

SCENA XIII.

MARCELLINA, JACQUINO e detti.

MAR. Qui vien Pizar.

ROC. Che brama ancor?

JAC. Pien di furor!

ROC. Pien di furor!

MAR. Io tremo, oimè!
Mi batte il cor.

JAC. Mi batte il cor.

ROC. Che feci io mai?

LEO. Partite or or.

ROC. } Mi batte il cor.

JAC. }

MAR. Il suo furore, oimè!
Cadrà solo su te.

ROC. Quel cor mai non senti pietate.

MAR. Sì fiera crudeltate,
Oimè! mi fa tremar.

LEO. Il sangue in cor s' agghiaccia,
Mancar mi sento, oimè!

ROC. Oimè! la sua minaccia
Ei sol dirige a me.

JAC. Ah! la fatal minaccia
Dirigge solo a te.

SCENA XIV.

PIZARRO, Uffiziali e detti.

PIZ. Perchè fellon la libertate
Or si diede a' prigionier,

I shall go alone,
You may remain here
Till I return.

LEO. No, no, I do not fear.

ROC. No, no, remain here.

LEO. No, father, I shall not stay.
With you I will descend.

I will be firm enough;
I will perform my duty.

ROC. If you feel firm enough,
We must now do our duty.

SCENE XIII.

Enter MARCELLINA & JACQUINO almost out of breath.

MAR. Pizarro is coming.

ROC. What else wants he?

JAC. Full of anger!

ROC. Full of anger!

MAR. I fear, alas!

For you I tremble.

[to Roc.

JAC. For you I tremble.

ROC. What have I done?

LEO. Let us haste away.

ROC. & } For me I tremble.

JAC. }

MAR. His rage, alas!

Will fall on you.

ROC. He never felt compassion.

MAR. You know how fierce he is.

I dread his rage.

LEO. My heart is all on fire,
Heaven give me thy help!

ROC. Yes, all his rage

Will fall on me.

JAC. Yes, all his rage

Will fall on us.

SCENE XIV.

Enter PIZARRO, Officers, and Guards.

PIZ. Audacious man, what power
Dost thou assume

- Così ribaldo osate
Opporvi al mio voler? Perchè, perchè?
- Rec. Oimè! Ti par delitto
I voti oì prevenir,
In tal dì stimai dritto
Dar breve tregua al lor soffrir.
Del nostro re l' anniversario
Dev' esser festa per loro ancor,
Del voler tuo depositario
La tomba in luogo solitario
Vo' di mia man scavar.
- Piz. Or bene un tal ardor m' aggrada
Dunque su lui lo sdegno cada,
Tu presto vanne all' opra,
Voi gite i ceppi a ripigliar.
- Coro. Dobbiam questi luoghi già lasciar,
Oimè! crudel catena.

LEO. e MAR.

Avean piacer di respirar
Quest' aria più amena.

Piz. Rocco, e JAC.

- Or presto vada a ripigliar
Ognun la sua catena.
- Rec. O qual dover funesto!
Mai non avrò quel cor pietà.
- Piz. A che tardar? or presto
Ad obbedir che non si va?
- Leo. Di quel tiranno presto
Il ciel vendetta ci darà.
- Mar. Destin, destin funesto
Più non avran felicità.
- Jac. O ciel che mai fia questo?
Perchè stordito ognun quì sta?
[i Prigionieri tornano nelle loro celle, e gli
altri escono.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

- To let these prisoners free
Against my will? Say, say?
Roc. Alas! Is it a crime
To foresee your wishes?
On such a cheerful occasion
I gave them this advantage.
Our gracious King's birthday,
We celebrate in this way.
Obedient to your orders, [*aside to Piz.*
I am going to dig the grave
For the condemned prisoner.
Piz. Well I approve your zeal,
On him my rage shall fall,
Now hasten to your duty, [*to Roc.*
And you resume your chains. [*to the Prisoners.*
Cho. So soon must we retire!
So soon our chains—

LEO and MAR.

They just begin to breathe
A little air.....

Piz., Roc., and JAC.

The orders you have heard—
Return to prison.

- Roc. Oh what a fatal duty!
He never will feel pity!
Piz. Why this delay? My orders
Now hasten to obey.
LEO. The dreadful rage of Heaven
Will soon overtake this man.
MAR. Really their fate is sad,
They will no more have peace.
JAC. Heaven, what change is this?
How sorrowfully they go?
[*the Prisoners retire into their cells. The
others exeunt.*

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

Prigione sotterranea. A manca un mucchio di sassi e rottami sopra il coperchio di una cisterna. A dritta una porta assicurata da grosse spranghe di ferro. Una piccola lampada da un poco di lume al luogo.

FERDINANDO *seduto sopra una pietra, e cinto d' una grossa catena attaccata al muro.*

FER. O che oscurità!
Qual orrido silenzio!
Solo in questa tomba
In preda al mio dolor!
Crudel cimento!
Celeste provvidenza,
Dunque a miei guai
Solliero alcun non darai?
Della vita in su l'aurora
Perdo, aimè! la libertà.
Un tal premio dunque onora
Mia fedel sincerità?
Ma che prò far tai lamenti
Senza speme è il mio dolor,
Solo allieva i miei tormenti
L'innocenza del mio cor.
Qual voce mai sento
Nel sen rimbombar,
Già dolce rinasce la speme
O vista qual angel
Mi viene a salvar?
Del core le angosce, le pene,

ACT II.

SCENE I.

A subterranean prison. On the left a cistern, covered with stones and rubbish. On the right a door, with massive iron bars. A small lamp throws a little light around.

FERDINAND *setting upon a stone with a heavy chain, fastened to the wall, round his waist.*

Alas! what darkness here!
What awful stillness!
Except my woes and chains
Here is nothing heard.
O heavenly providence,
Have I no more to hope
For days of calm!

On the dawn of my life
My liberty is fled;
These chains are the reward
Of my righteousness.

But why do I lament?
My sighs here are vain.
My innocence alone
To me can solace grant.

O what do I hear,
Soft voice within my heart?
What rays of hope do I see?
Who comes, like a sweet Angel
To save my days?
Is it thou, dear Leonora,

Sei tu, cara Leonora,
 Che vieni a calmar?
 Qual voce mai sento
 Nel sen rimbombar;
 Sei tu, cara Leonora,
 Per te dolce bene
 Le mie catene
 Cadere or vedrò.
 O Dio! qual voce
 Nel sen mi suonò?

[cade esausto sul suo sedile di pietra.]

SCENA II.

Entrano ROCCO e LEONORA con una brocca e gli utensili da scavare.

LEO. O qual freddo quì fa!

E questa è la dimora

D' un uom vivente ancora!

ROC. Silenzio, osserva il prigionier.

LEO. O cielo,

Ei pare immoto.

ROC. Forse più non vive.

LEO. Lo credete?

ROC. No, ci dorme!

LEO. *(a parte.)* Veder nol posso in volto.

Ma mi par desso, o ciel, tu mi sostieni!

ROC. Là sotto que' rettami

Sta la segreta buca,

Non avrem molto a faticare. Dammi

La tua zappa e quì vieni. Ma tu tremi!

Hai tu paura?

LEO. No, tremo di freddo.

ROC. Ebben presto lavora,

Ed avrai caldo ancora.

ROC. All' opra orsù la man poniamo

Che in breve quì Pizar verrà.

LEO. Un tale ardor ormai speriamo

Il giusto premio alfine avrà.

That comest to my side
 To give me consolation?
 Thy voice indeed
 Methinks I heard.
 O dear Leonora,
 My heavenly treasure,
 Thy love, will lead
 Me again to freedom.
 O God! what voice!
 It is she, it is she!
[he sinks exhausted upon his seat of stone.

SCENE II.

Enter Rocco and LEONORA, carrying a pitcher and the tools for digging.

- LEO. How cold it is here.
 And can this be the abode
 Of a yet living creature?
 Roc. Silence, look at the prisoner.
 LEO. Heaven!
 He seems motionless.
 Roc. Perhaps he is dead.
 LEO. Do you believe it?
 Roc. No, he sleeps.
 LEO. *(aside.)* I cannot see his face, but I think it is he.
 Heaven assist me!
 Roc. There, under that rubbish,
 Is the old cistern.
 We shall not have much trouble.
 Give me your spade, and come here;
 But you tremble. Are you afraid?
 LEO. No, I tremble with cold.
 Roc. Well, begin to work
 And you will get warm.
 Roc. Let us begin our work,
 Before he may come down.
 LEO. I hope at last to obtain
 The reward of my exertions.

- Roc. Or vien quel sasso rimuoviamo.
Sostieni, più su, sostieni ancor.
- Leo. Sostengo ben? ho tutto inteso?
- Roc. Rovescia.
- Leo. Oimè!
- Roc. Così.
- Leo. Qual peso!
- Roc. Rovescia ancor.
- Leo. Manca il vigor.
- Roc. All' opra, orsù la man poniamo,
In breve qui verrà Pizar.
- Leo. Fidate in me, con zelo opriamo
La forza sento in sen tornar.
Qualunque sia il prigioniero
Il ferro mai nol colpirà.
Mia debil man lo spero
Ti renderà la libertà.
- Roc. Ti sento piano mormorar.
- Leo. Fo il mio dover senza parlar.
[Roc. prende la brocca e beve. FER. alza la testa senza però guardare a Leo. 4]
- Leo. Ei si risveglia.
- Roc. Si risveglia, dici?
- Leo. Sì, il capo ha sollevato.
- Roc. Or tu discendi
Che della buca tosto
Scoprir dovrai l' entrata.
- Leo. (*scende tremando un passo.*)
Quel che soffra il mio cor nessun lo intende!
- Roc. (*a FER.*) Ancor dormisti un poco?
- FER. Come dormir potrei?
- Leo. Cielo qual voce!
- FER. Se devo qui morir, deh fate almeno
Che cotanto non sia
Lenta la morte mia.
- Leo. Or chi può tanto soffrir.
- FER. (*a Roc.*) Un sorso
D' acqua vi chiedo.
- Roc. Dell' acqua io non ho meco,
Ma di vin qualche goccia
Forse mi resta ancora in questa boccia.

- ROC. Come, let us raise this stone,
A little more, help here.
- LEO. Is this right, do I help well?
- ROC. A little more.
- LEO. Alas!
- ROC. Go on so.
- LEO. It moves.
- ROC. Turn it over.
- LEO. I almost faint.
- ROC. Make haste, make haste,
Pizarro will soon be here.
- LEO. Yes, with double strength
Let us dig away
Wherever may be the prisoner,
No sword shall strike him,
This feeble hand, I hope
Will set him free.
- ROC. What are you murmuring?
- LEO. I murmur not, I work.
- (Rocco takes the pitcher and drinks. FER. raises his head without however seeing LEO.)
- LEO. He awakes.
- ROC. He awakes, say you?
- LEO. Yes, he has just raised his head.
- ROC. Go down,
And soon you will find
The stone that covers the hole.
- LEO. (*trembling, descends a step.*)
What my heart does suffer, no one can guess.
- ROC. (*to FER.*) You have slept a little?
- FER. How could I sleep?
- LEO. Heaven! what voice!
- FER. If I am condemned to die here
Oh let me not linger
So slowly to my end.
- LEO. Who can endure this!
- FER. For pity's sake
Give me a drop of water.
- ROC. I have no water here,
But a little remnant of wine
May be found in that pitcher.

LEO. (*portando la boccia.*) Eccola.

FER. (*guardando a LEO.*) Chi è costui?

ROC. E l' assistente mio.

[*LEO. presenta la boccia a FER. e beve.*]

FER. Fia grata al ciel la tua assistenza
Di tua pietade il premio avrai,
O tu che calmi li miei guai
Un dì godrai la sua clemenza.

ROC. Or ora avrà trafitto il cor,
Lo posso aitar senza timor.

LEO. Mi sento in sen tremare il cor,
Insiem di gioia e di timor.

FER. O ciel, in te confido ognor,
Movi a pietà il loro cor.

LEO. Pria che s' appresti il suo supplizio
Gli vorrei dare questo pan.

ROC. Troppo ho timor del castellan,
Prestar non posso un tal servizio.

LEO. Non mi negate un tal favor.

ROC. Oimè pietà mi sento in cor.

LEO. Or ora avrà trafitto il cor,
Fra breve oimè dovrà perir!

ROC. Ebben tu il vuoi? tel lascio offrir.

LEO. Or prendi questo pan, ha il ciel di te pietà.

FER. Avrà mercè la tua bontà.

Si fia grata al ciel la tua assistenza.

LEO. Proteggerà la tua innocenza,
Alfin il tuo dolor cessar vedrai;
Mi sento in sen tremar il cor
Insiem di gioia e di dolor.

FER. Di tua pietate il premio avrai,
Un dì godrai la tua clemenza,
Mi nasce ormai la speme in cor,
Avran pietà del mio dolor.

ROC. Della pietà che a te mostrai,
Ah voglia il ciel non pianga mai.
Or or avrà trafitto il cor
Lo posso aitar senza timor.

FER. Ah potess' io di tal pietade un giorno
Compenso darvi.

- LEO. (*bringing the pitcher.*) There it is.
FER. (*looking at LEO.*) Who is this young man?
ROC. It is my assistant.
[*LEO. presents the pitcher to FER., who drinks.*]
FER. May you find for this goodness
Due reward in the next world.
O thanks, you have refreshed me,
You have revived me.
ROC. He soon will be no more,
I can relieve him now.
LEO. (*My heart is violently beating
With joy and awful fear.*)
FER. Heaven, in thee I put my trust,
Move them to compassion.
LEO. Before all should be over with him,
I would give him this piece of bread.
ROC. I am afraid of the governor,
It would be venturing too much.
LEO. You cannot refuse me this favour.
ROC. My heart is deeply moved.
LEO. He soon will be in the grave,
Let us comfort the poor man.
ROC. So be it then; give it to him.
LEO. (*with great agitation.*)
Now take this bread. Heaven has pity on you.
FER. Your kindness will find mercy;
Heaven will reward you.
LEO. You must not yet despair,
You shall be again released.
My heart is violently beating
With joy and awful fear.
FER. Your kindness will find mercy;
Heaven will reward you.
New rays of hope I see,
Some one has pity on me.
ROC. I hope that my compassion
May not in sorrow turn,
He soon will be in the grave,
I can assist him now.
FER. Ah, that I could reward you
For this great kindness.

- PIZ. Troppo indiscreto ardor.
FER. Veglia, o ciel protettor!
LEO. Io son la sua sposa!
PIZ. Sua sposa.
ROC. Sua sposa!
FER. Mia sposa!
LEO. Sì, la tua Leonora!
FER. Leonora!
LEO. Sì, mio dolce amico,
La tua Leonora ti salverà.
PIZ. Mi cresce l'ira in cor,
Soffrir potei siffatto oltraggio!
No, no, vendetta or far saprò di te.
[mentre PIZ. tenta di ferir FER., LEO. gli presenta
una pistola al petto.
FER. La speme sento in cor.
ROC. Oimè mi batte il cor.
LEO. Affronto il tuo furor
Di darti morte avrò coraggio.
Che tarda il tuo furor?
Mori tiran, se movi il piè.
LEO. e FER. Ah! crudel timore!
[s' ode uno squillo di trombetta.
Giusto ciel, giusto ciel!
PIZ. Ah qual folle errore,
Il segnal, il segnal!
ROC. Ah! che fia ormai
Giusto ciel, giusto ciel!
[PIZ. e ROC. rimangono confusi, LEO. sta appoggiata
a FER. Il suono delle trombette si fa sentir più
da vicino.

SCENA IV.

JACQUINO, due Uffiziali, e soldati con torce.

- JAC. Padre giunge il ministro, e del castello
Già sulla porta sta.
ROC. Veniam, veniamo
Con delle torce, quì manda qualcuno
Per rischiarar il passaggio.
[JAC. esce con gli Uffiziali.

- Piz. Madman, desist.
 Fer. Heaven protect him!
 Leo. I am his wife.
 Piz. His wife!
 Roc. His wife!
 Fer. My wife!
 Leo. Yes, yes, thy Leonora!
 Fer. Leonora!
 Leo. Yes, yes, I am thy wife,
 Who has sworn to save thee.
 Piz. My rage now overflows.
 This outrage is too great.
 My victims both shall be.
[while about to assail them, Leo. draws a pistol from her bosom and presents it at Piz.]
 Fer. My heart now beats with joy.
 Roc. My blood congeals with terror.
 Leo. Thy rage I defy.
 Here thou shalt die,
 If only thou darest
 To move or say a word.
 Leo. & } My blood congeals with terror.
 Fer. } Heaven protect us!
[the sound of a trumpet is heard.]
 Piz. Alas! the minister
 Is now approaching.
 Roc. What sound is this?
 Heaven protect us!
[Piz. and Roc. remain confused; Leo. hangs on Fer.'s neck. The sound of the trumpet approaches.]

SCENE IV.

Enter JACQUINO, two officers, & soldiers with torches.

- Jac. Father, the minister is coming,
 And is already before the gate of the castle.
 Roc. Thanks to heaven! We come instantly.
 Send here some men with torches
 To light his way.
[Jac. goes out with two officers.]

LEO. e FER. L'istante alfin s' avvanza,
 Vendetta avremo ancor,
 Ha vinto la costanza,
 Trionfa il nostro amor.

Piz. Per me non v' è speranza,
 Ma par fingiam tutt' or,
 Punir la tua baldanza
 Saprà il mio braccio ancor.

Roc. O ciel, la sua arroganza
 Mi fa tremare ognor,
 Di tema e di speranza
 In sen mi batte il cor.

[Piz. s' affretta a partire facendo segno a Roc. di seguirlo. Questi approfittando del momento che Piz. non lo vede unisce le destre degli sposi, le preme al seno, alza gli occhi al cielo, e esce lui stesso. Alcuni soldati schiarano il passo a Piz.]

SCENA V.

FERDINANDO e LEONORA.

FER. O mia sposa fedel, quanto dolore
 Sofferto aver non dei.

LEO. A nulla, nulla, o caro,
 Se meco ancor tu sei.

a 2.

Destin ormai felice,
 Sul sen ti stringo ancor,
 Sperare alfin mi lice
 La pace rendi al cor.
 Ammiro, o ciel, la tua possanza,
 Tu premii alfin la mia costanza,
 Oimè que' luoghi pieni d' orror
 Li renda lieti il tuo amor.

FER. Vieni.

LEO. Ah, vieni!

a 2.

Sul cor di chi t' adora.

FER. Leonora.

LEO. Dolce ben.

LEO. & } The moment of revenge for us at last is come.

FER. } Love and courage triumph,

I } shall be free again.
You }

PIZ. All hope for me is fled,
But still I must be firm.
I might still find the way
Of taking my revenge.

ROC. His boldness and his pride
Make me tremble, yet
Hope and fear struggle
Again within my heart.

[PIZ. hastens away, ordering ROC. to follow him. The latter, however, availing himself of the moment that is not seen, unites the hands of LEO. and FER., presses them to his bosom, raises his eyes to heaven, and then departs. Some soldiers light the way.]

SCENE V.

FERDINAND and LEONORA.

FER. Faithful wife, how much thou must
Have suffered.

LEO. Nothing, nothing, my dear.
To see thy face, to hear thy voice,
Dispels all clouds, and makes the sun yet shine.

Both.

O nameless joy!
I can embrace thee again!
Thou art again with me;
All sufferings are forgotten.
Heaven, great is thy goodness;
O thanks for thy mercy!
Our sorrows are now fled,
We shall again be happy.

FER. Come.

LEO. Ah, come.

Both.

Come to my breast.

FER. Leonora!

LEO. My Love!

a 2.

Destin ormai felice,
Sperare alfin mi lice
Ti stringo sul mio sen.

FER.

La cara sposa stringo ancor.

LEO.

Il caro sposo stringo ancor.

a 2.

La pace ormai mi scende in cor.

SCENA VI.

Roc. in fretta e detti.

Roc.

Buone notizie,
Di tutti i prigionieri
Il ministro ha la lista, e innanzi a lui
Tutti tratti sarete ;
Voi sol non siete iscritti,
La vostra detenzione
È di Pizarro un arbitraria azione.
I passi miei seguite,
Dal ministro venite.

[escono.]

SCENA VII.

Gran Piazza in fronte al Castello.

[Entrano le guardie, indi il Ministro accompagnato da PIZARRO e Ufficiali. Da una parte gran quantità di popolo spettatore, dall' altro JACQUINO e MARCELLINA co' prigionieri di stato.]

Coro.

Grazie rendiam, d' evviva intorno,
Quì tutto echeggi al benefattor
Che i ceppi spezza in questo giorno
Grazie, e onor al benefattor.

Il Min.

D' un re che amico è di giustizia
Ministro son de' favor.

Both.

Oh, nameless joy,
All sufferings are gone,
Thou art again with me.

FER. My wife restored to me.

LEO. My husband on my bosom.

Both.

We shall again be happy.

SCENE VI.

Enter Rocco.

Roc. Good news.
Of all the prisoners,
The minister has the list,
You are all to be brought before him :
You alone are not inscribed,
Your detention
Is an arbitrary action of Pizarro.
Come, follow my steps,
Let us go before the minister.

[exunt.]

SCENE VII.

Square before the Castle.

Enter guards, then the Minister, accompanied by PIZARRO and officers. On one side a crowd of spectators; on the other JACQUINO and MARCELLINA and the prisoners of state.

Cho. Thanks, thanks to the benefactor
Who comes to break our chains.
With voices of love
Let us his goodness praise.

The Min. I come only to execute the will
Of a benevolent king.

La sua bell' alma a voi propizia
Viene al delitto un freno a impor.
Sì sollievo avran le vostre pene
In bando or va la crudeltà,
A scioglier vengo le catene,
Godete alfin la libertà.

Coro. Al Benefattor
Rendiamo omaggio e onor.

SCENA ULTIMA.

ROCCO, FERDINANDO, LEONORA e detti.

Roc. Quegli infelici deh mirate.

Piz. O vista! o ciel!

Roc. Vano è il furor.

Piz. Fellon.

Il Min. Prosegui.

Roc. Deh pietade, vendetta

Chiama il lor cuor.

Fernando!.....

Il Min. Che vedo? oimè!

Mel disse morto il perfido.

Roc. Del suo destin, deh pietà!

Piz. Sì, sì, vendetta or avrà.

Il Min. O vista! qual novel tradir.

Leo. Sì, vittima di rio furor.

Roc. Sì, vittima di rio furor

E Leonora.

Il Min. Leonora!

Roc. Sotto quei panni si mostrò

E mi servì.

Piz. Sentir mi voglia.

Il Min. No, no, crudel.

Roc. Col bene oprar

S' acquistò presto il mio favore,

Deluso poi da un finto amore

Volca suo padre diventar.

MAR. O ciel in sen mi sento il cor tremar.

His mind is not to oppress
 But to prevent the crime.
 You have felt his just rage,
 Now you shall feel his mercy.
 You are no longer prisoners,
 From now you are quite free.
Cho. Thanks to the benefactor,
 Honour, thanks, and praise.

SCENE THE LAST.

Enter ROCCO, FERDINAND, and LEONORA.

Roc. Help these poor creatures!
 Piz. What do I see?
 Roc. Your rage is vain.
 Piz. Madman!
The Min. Speak on—
 Roc. Have pity upon them,
 They have been so unhappy!
 And Ferdinand—
The Min. Is it possible?
 (He told me he was dead,) *[aside.*
 Roc. He implores your mercy!
 Piz. I shall get revenge!
The Min. (*aside.*) This is treason!
 Leo. Yes, victim of his rage.
 Roc. Fernando, yes,
 And Leonora—
The Min. Leonora!
 Roc. In this disguise came hither,
 And entered my service.
 Piz. Now listen—
The Min. Not a word.
 Roc. She served me faithfully,
 And gained so much my favour,
 That deluded by her disguise
 I had chosen her for my son-in-law.
 MAR. What do I hear! Alas!

- ROC. Crudel nemico d'innocenza
Volca sangue il rio suo cuor.
- PIZ. Fellow taci.
- ROC. La tua presenza un freno impone
Al suo furor.
- Coro. Conosca alfin quel rio
Un ciel vendicator,
Del suo tradir, del suo furor
L'infame paghi il fio. [esce PIZ.
- Il Min. Le sue catene, tu a scioglier va, [a ROC.
- Ma no, sì generoso uffizio
Meglio la tua man converrà. [a LEO.
- LEO. O ciel, tale è tua possanza.
- FER. Tu rendi al cor felicità.
- Il Min. Ammiro, o ciel, la tua bontà.
- MAR. Protegge l'innocenza,
Ammiro, o ciel, la tua bontà.
- Tutti. O tu la cui potenza
Protegge l'innocenza,
E rende al cor
Felicità,
Ammiro, o ciel,
La tua bontà.
- Celebriam, cantiam, amici,
Il trionfo dell' amor,
Si cessa il pianto, siam felici
Di piacer esulti il cor.

ROC. That cruel man would have
Murdered both.

PIZ. Be silent—

ROC. Your presence only
Has checked his madness.

Chorus. Punished be the tyrant,
The oppressor of innocence;
And the just wrath of heaven
May fall upon his head.

The Min. Take off his chains, but stay,
It is to you, noble lady
To set your husband free.

[*exit* PIZ
[*to* ROC.
[*to* LEO.

LEO. Heaven! such is thy power!

FER. Oh happiness supreme!

The Min. Just, O God, is thy judgment.

MAR. Heaven protect the innocent.
God's judgments are just.

All. O God, whose power
Protects the innocent
And saves the oppressed
From death or woe,
For ever be
Thy goodness praised.
Let us now, friends, unite
In songs of praise and love.
The woes are changed in joy,
Let us praise the Power above.

FINIS.

